Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twojego błagania, w których prosiłeś Mnie o miłosierdzie. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, dla umieszczenia tam mojego imienia na wieki. Na tym (domu) spoczywać będą moje oczy i moje serce po wszystkie dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twojego błagania, w których prosiłeś Mnie o przychylność. Poświęciłem tę świątynię, którą zbudowałeś, by moje imię spoczęło tam na wieki. Po wszystkie dni będę też kierował na nią swój wzrok i będzie ona bliska mojemu sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przemówił do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i prośby, które zanosiłeś przede mną. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, aby tam przebywało moje imię na wieki. Tam będą moje oczy i serce po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do niego: Wysłuchałem modlitwę twoję, i prośbę twoję, którąś się modlił przedemną, a poświęciłem ten dom, któryś zbudował, aby tam przebywało imię moje aż na wieki; i będą tam oczy moje i serce moje po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Wysłuchałem modlitwę twoję i prośbę twoję, którąś się modlił przede mną, poświęciłem dom ten, któryś zbudował, abym tam położył imię moje na wieki, i będą tam oczy moje i serce moje po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan tak przemówił do niego: Wysłuchałem twoją modlitwę i twoje błaganie, które zanosiłeś przede Mną. Uświęciłem tę świątynię, którą zbudowałeś dla umieszczenia w niej na wieki mego imienia. Po wszystkie dni będą na nią zwrócone moje oczy i moje serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Słyszałem modlitwę i błagania twoje, które zanosiłeś do mnie. Poświęciłem ten przybytek, który zbudowałeś, aby tam przebywało moje imię po wieczne czasy; tam będą też moje oczy i moje serce po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twego błagania, które zanosiłeś przede Mną. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, i umieściłem tam Moje imię na wieki. Moje oczy i serce będą tam po wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mu powiedział: „Usłyszałem twoją modlitwę i błaganie, które zanosiłeś do Mnie. Ten dom zatem, który zbudowałeś, uświęciłem, aby odtąd moje imię zawsze w nim przebywało. Moje oczy i serce ciągle będą w nim obecne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł mu Jahwe: - Wysłuchałem twoją modlitwę i twoje błaganie, które zaniosłeś przed moje oblicze. Poświęciłem tę Świątynię, którą zbudowałeś, aby Imię moje pozostało tam na wieki. Oczy moje i serce moje będą tam po wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав йому Господь: Я почув голос твоєї молитви і твого благання, яким Ти помолився переді Мною. Я тобі зробив за всією твоєю молитвою, Я освятив цей дім, який ти збудував, щоб покласти там моє імя на віки, і там будуть мої очі і моє серце на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do niego powiedział: Słyszałem twoje modły i błagania, które do Mnie wznosiłeś. Poświęciłem ten Przybytek, który zbudowałeś, kładąc tam, na wieki Moje Imię; tam będą Moje oczy i serce po wszystkie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE odezwał się do niego: ”Wysłuchałem twoją modlitwę i twoją prośbę o łaskę, w której prosiłeś o łaskę przed moim obliczem. Uświęciłem ten dom, który wybudowałeś, umieściłem tam bowiem swoje imię po czas niezmierzony: i tam na pewno zawsze będą moje oczy i moje serce. |